



Projet Homère
Le site de la Langue Grecque
[Retour vers l'accueil](#)

[Déconnexion \[Elpida \]](#)
[0 nouveau message](#)
[FAQ](#)
[Rechercher](#)
[Membres](#)
[Panneau de contrôle de l'utilisateur](#)

Dernière visite le : Mer Nov 05, 2008 12:11 pm

Nous sommes actuellement le Mer Nov 05, 2008 4:37 pm

[Voir les messages sans réponses](#) | [Voir les sujets actifs](#)

[Voir les nouveaux messages](#) | [Voir vos messages](#)

[Index du forum](#) » [Espace Traduction Homère](#) » [Entrainement pour la traduction de chansons](#)
 Heures au format UTC + 2 heures [[Heure d'été](#)]

Traduction de la chanson de Notis

Modérateurs: [Dino](#), [Elpida](#), [nowhereman](#), [Pirouette](#), [William](#), [Nico](#)

[[Panneau de contrôle du modérateur](#)]

[new topic](#)
[postreply](#)
Page 2 sur 4 [51 messages]

[Aller à la page Précédent](#) [1](#), [2](#), [3](#), [4](#) [Suivant](#)

[Se désabonner au sujet](#) | [Ajouter ce sujet aux favoris](#) | [Imprimer](#) | [Envoyer par e-mail à un ami](#)
[Sujet précédent](#) | [Sujet suivant](#)

Auteur	Message
Dionysia	Publié: Ven Jan 25, 2008 5:08 pm
<p>offline</p>  <p>Inscrit le: Lun Jan 21, 2008 2:20 pm Messages: 134 Localisation: Chêne-Bourg (Genève) - Suisse</p>	<p>Sujet du message:</p> <p>πολύ καλά 😊</p> <hr/> <p>@mitiés dionysiaques</p>  <p>miaoument vôtre</p> <p style="text-align: right;"> ! ? 🚫 ✕ </p>

[Haut](#)
[profile](#)
[pm](#)
[edit](#)
[quote](#)

Dionysia	Publié: Ven Jan 25, 2008 8:55 pm
<p>offline</p>  <p>Inscrit le: Lun Jan 21, 2008 2:20 pm Messages: 134 Localisation: Chêne-Bourg (Genève) - Suisse</p>	<p>Sujet du message:</p> <p>Encore un essai de traduction de la dernière chanson que j'ai mise viewtopic.php?p=745#745 que j'ai arrêté au milieu. Je constate que c'est encore bien difficile...</p> <p>ΦΩΣ ΜΟΥ Ma lumière</p> <p>M' ακούς καλά τι να θέλω πια τι να θέλω άλλο μη καθείς. M' ακούς καλά σ' αγαπώ αλλά πως φοβάμαι μήπως μ' αρνηθείς. Περνάς καλά δίχως όλα αυτά που περίμενες να δεις.</p> <p>Tu (m')entends bien pourquoi je ne veux plus jamais Pourquoi je veux que tu n'aies pas perdu quelque chose d'autre Tu (m')entends bien je t'aime autrement, Comme j'ai peur que tu me refuses (me nies). Tu passes bien sans tous ceux que tu attends de voir.</p> <p>Όλα για σένα φως μου στις γειτονιές του κόσμου. Αχ τα παράπονά σου να μη σε νοιάζει δώσ' μου.</p>

	<p>Toutes ces choses (tout ça) pour toi, ma lumière Dans les voisinages du monde ...</p> <p>Κοιτάς ψηλά πέρα απ'τα βουνά κι η καρδιά σου κλαίει σαν παιδί ρωτάς ξανά τι θα πει μαζί τι θα πει αγάπη δηλαδή. Πολύς καιρός με γιατί και πώς λουλουδάκι ο καημός.</p> <p>Συμμετέχουν οι μουσικοί: Αντώνης Γούναρης: κιθάρες Βαγγέλης Καρίπης: κρουστά</p> <hr/> <p>@mitiés dionysiaques</p>  <p>miaoument vôtre</p>
<p>Haut</p>	<p>profile pm edit quote</p>
<p>Nico</p>	<p>Sujet du message: Publié: Ven Jan 25, 2008 9:16 pm</p>
<p>offline Modérateur/trice</p>  <p>Inscrit le: Mar Jan 15, 2008 7:08 pm Messages: 319 Localisation: Italie</p>	<p>Μ'αρέσουν αυτοί οι στίχοι... 😊</p> <p>Κοιτάς ψηλά πέρα απ'τα βουνά κι η καρδιά σου κλαίει σαν παιδί ρωτάς ξανά τι θα πει μαζί τι θα πει αγάπη δηλαδή. Πολύς καιρός με γιατί και πώς λουλουδάκι ο καημός.</p> <p>Regarde par delà les montagnes Et mon coeur pleure comme un enfant Tu me redemandes ce qu'il adviendra de nous deux C'est-à-dire de notre amour Il y a des "pourquoi" et des "comment" depuis trop longtemps Profonde tristesse</p> <p>Dernière édition par Nico le Dim Jan 27, 2008 2:02 pm, édité 1 fois au total.</p>
<p>Haut</p>	<p>profile pm edit quote</p>
<p>Manu</p>	<p>Sujet du message: Publié: Dim Jan 27, 2008 4:03 am</p>
<p>offline</p> <p>Inscrit le: Mar Jan 22, 2008 2:26 am Messages: 1 Localisation: Fleurus Belgique</p>	<p>Bonjour, Je me suis permis de mettre "ma" version.</p> <p>Σ' είδα στον ύπνο μου χθες βράδυ και ήσouna σαν ζωγραφιά Αυτές που κάνουν τα παιδιά</p>

	<p>και μίλαγες μέσ' στο σκοτάδι Μου 'πες μου έλειψες και μένα και ήτανε σαν μαχαιριά Ρώτησες τάχα τι να έχουν τα μάτια μου κι είναι υγρά</p> <p>Je t'ai vu dans mon SOMEIL hier soir ET tu étais semblable à un dessin Celles QUE FONT les enfants Et Tu PARLAIS dans l'obscurité Tu m'as dis : Tu M'AS MANQUE Et c'était comme un coup de couteau T'es-tu demandé pourquoi Mes yeux étaient mouillés</p>
<p>Haut</p>	<p>profile pm edit quote</p>
<p>Dino</p>	<p>Sujet du message: Publié: Dim Jan 27, 2008 12:59 pm</p>
<p>offline Modérateur/trice</p>  <p>Inscrit le: Mer Jan 16, 2008 2:56 pm Messages: 957 Localisation: Athènes - Grèce</p>	<p>nick27 a écrit:</p> <p>Μ' αρέσουν αυτοί οι στοίχοι... 😊</p> <p>Κοιτάς ψηλά πέρα απ'τα βουνά κι η καρδιά σου κλαίει σαν παιδί ρωτάς ξανά τι θα πει μαζί τι θα πει αγάπη δηλαδή. Πολύς καιρός με γιατί και πώς λουλουδάκι ο καημός.</p> <p>Regarde par delà les montagnes Tu regardes... Et mon coeur pleure comme un enfant Et ton coeur... Tu me redemandes ce qu'il adviendra de nous deux Tu redemandes ce que veut dire "ensemble" C'est-à-dire de notre amour Ce que signifie "amour", quoi! Il y a des "pourquoi" et des "comment" depuis trop longtemps Profonde tristesse la peine (devenue une) petite fleur</p> <p>Quelques petites corrections, Nick. Moi aussi j'aime ces στίχοι</p>
<p>Haut</p>	<p>profile pm edit quote</p>
<p>Elpida</p> <p>online Modérateur/trice</p>  <p>Inscrit le: Mar Jan 15, 2008 5:38 pm Messages: 1047 Localisation: Antibes, France</p>	<p>Sujet du message: Publié: Dim Jan 27, 2008 1:49 pm</p> <p>Dino a écrit:</p> <p>nick27 a écrit:</p> <p>Μ' αρέσουν αυτοί οι στοίχοι... 😊 Moi aussi j'aime ces στίχοι</p> <p>Κι ' εγώ ! Λατρεύω Νοτής 😊</p>

	<p>Πράττε δίκαια - Fais ce qui est juste (24ème commandement Delphique)</p> <p style="text-align: right;">! ? x</p>
Haut	<p>profile pm edit quote</p>
Dino	<p>Sujet du message: Publié: Dim Jan 27, 2008 1:55 pm</p> <p>offline Modérateur/trice</p>  <p>Inscrit le: Mer Jan 16, 2008 2:56 pm Messages: 957 Localisation: Athènes - Grèce</p> <p style="text-align: right;">! ? x</p>
Haut	<p>profile pm edit quote</p>
Nico	<p>Sujet du message: Publié: Dim Jan 27, 2008 1:57 pm</p> <p>offline Modérateur/trice</p>  <p>Inscrit le: Mar Jan 15, 2008 7:08 pm Messages: 319 Localisation: Italie</p> <p style="text-align: right;">! ? x</p>
Haut	<p>profile pm edit quote</p>
Elpida	<p>Sujet du message: Publié: Dim Jan 27, 2008 2:00 pm</p> <p>online Modérateur/trice</p>  <p>Inscrit le: Mar Jan 15, 2008 5:38 pm Messages: 1047 Localisation: Antibes, France</p> <p style="text-align: right;">! ? x</p>
Haut	<p>profile pm edit quote</p>
Dionysia	<p>Sujet du message: Publié: Dim Jan 27, 2008 4:45 pm</p> <p>offline</p>  <p>Inscrit le: Lun Jan 21, 2008</p> <p style="text-align: right;">! ? x</p>

<p>2:20 pm Messages: 134 Localisation: Chêne-Bourg (Genève) - Suisse</p>	<p>Et ? Mon premier paragraphe et demi de ΦΩΣ ΜΟΥ qui veut bien me corriger, car j'ai eu du fil à retordre et je n'ai manifestement pas réussi. 😊</p> <p>_____</p> <p>@mitiés dionysiaques</p>  <p>miaoument vôtre</p>
<p>Haut</p>	<p>profile pm edit quote</p>
<p>Dino</p>	<p>Sujet du message: Publié: Dim Jan 27, 2008 5:26 pm</p>
<p>offline Modérateur/trice</p>  <p>Inscrit le: Mer Jan 16, 2008 2:56 pm Messages: 957 Localisation: Athènes - Grèce</p>	<p>Dionysia a écrit:</p> <p>... Et ? Mon premier paragraphe et demi de ΦΩΣ ΜΟΥ qui veut bien me corriger, car j'ai eu du fil à retordre et je n'ai manifestement pas réussi. 😊</p> <p>Il s'agit d'une interpellation de tendresse, quelque chose comme: Mon amour, Ma vie, etc. (masc. ou fem.). Il en existe plein. Tiens! Je pourrais ouvrir un fil avec ce genre d'expressions.</p>
<p>Haut</p>	<p>profile pm edit quote</p>
<p>Elpida</p> <p>online Modérateur/trice</p>  <p>Inscrit le: Mar Jan 15, 2008 5:38 pm Messages: 1047 Localisation: Antibes, France</p>	<p>Sujet du message: Publié: Lun Jan 28, 2008 1:57 am</p> <p>Encore une chanson de Notis qui parle d'amour malheureux ! Pardon Syco 😊 je n'ai pas trouvé la musique sur You Tube 😊</p> <p>Εικόνες Images Στίχοι: Σπύρος Γιατράς Μουσική: Αλέκος Χρυσοβέργης Πρώτη εκτέλεση: Νότης Σφακιανάκης</p> <p>Μια ηλιαχτίδα η αγάπη που μου χάρισε Un rayon de soleil l'amour que tu me donnais ήτανε άνοιξη κι απ' την αρχή μου άρεσε C'était le printemps et d'emblée (du commencement) tu m'as plu μα κάποια νύχτα πού 'βρεχε μέχρι να ξημερώσει Mais une nuit où il a plu presque jusqu'à l'aube (jusqu'à ce qu'il fasse clair) με πρόδωσες χωρίς ντροπή και σου 'χα αγάπη τόση. Tu m'as renié sans remords (honte) et j'avais tant d'amour pour toi</p> <p>Καις τις εικόνες και κρατάς τη στάχτη Tu brûles les images et tu gardes la cendre πόσο σ' έχω άχτι πόσο σ' έχω άχτι. Comme j'ai de la rancœur envers toi (2 x)</p> <p>Ένα παράθυρο στο όνειρο μου άνοιξες Tu as ouvert une lucarne (fenêtre) à mon rêve με την καρδιά και το κορμί σου μόλις μ' άντεξες Avec ton cœur et ton corps tu m'as seulement supporté</p>

	<p>μα ό,τι ένιωσα εγώ εσύ δεν το 'χεις νιώσει Mais ce que moi j'ai ressenti toi tu ne l'as pas perçu και σαν τον κλέφτη έφυγες και σου 'χα αγάπη τόση ET tu t'es enfui comme un voleur alors que (et) j'avais tant d'amour pour toi..</p> <p>J'ai mis un voleur bien que ce soit le (τον) parce que je trouve que c'est mieux en français</p> <hr/> <p>Πράττε δίκαια - Fais ce qui est juste (24ème commandement Delphique)</p> <p style="text-align: right;">! ? x</p>
<p>Haut</p>	<p> profile pm edit quote</p>
<p>Dino</p>	<p>Sujet du message: Publié: Lun Jan 28, 2008 12:28 pm</p>
<p> offline Modérateur/trice</p>  <p>Inscrit le: Mer Jan 16, 2008 2:56 pm Messages: 957 Localisation: Athènes - Grèce</p>	<p>ELPIDA a écrit:</p> <p>Encore une chanson de Notis qui parle d'amour malheureux ! Pardon Syco 😞 je n'ai pas trouvé la musique sur You Tube 😞</p> <p>Εικόνες Images Στίχοι: Σπύρος Γιατράς Μουσική: Αλέκος Χρυσοβέργης Πρώτη εκτέλεση: Νότης Σφακιανάκης</p> <p>Μια ηλιαχτίδα η αγάπη που μου χάρισες Un rayon de soleil l'amour que tu me donnais tu m'as donné ήτανε άνοιξη κι απ' την αρχή μου άρεσες C'était le printemps et d'emblée (du commencement) tu m'as plu μα κάποια νύχτα πού 'βρεχε μέχρι να ξημερώσει Mais une nuit où il a plu presque jusqu'à l'aube (jusqu'à ce qu'il fasse clair) με πρόδωσες χωρίς ντροπή και σου 'χα αγάπη τόση. Tu m'as renié sans remords (honte) et j'avais tant d'amour pour toi tu m'as trompé/trahi... Καις τις εικόνες και κρατάς τη στάχτη Tu brûles les images et tu gardes la cendre πόσο σ' έχω άχτι πόσο σ' έχω άχτι. Comme j'ai de la rancœur envers toi (2 x)</p> <p>Ένα παράθυρο στο όνειρο μου άνοιξες Tu as ouvert une lucarne (fenêtre) à mon rêve με την καρδιά και το κορμί σου μόλις μ' άντεξες Avec ton cœur et ton corps tu m'as seulement supporté ...à peine supporté μα ό,τι ένιωσα εγώ εσύ δεν το 'χεις νιώσει Mais ce que moi j'ai ressenti toi tu ne l'as pas perçu και σαν τον κλέφτη έφυγες και σου 'χα αγάπη τόση Et tu t'es enfui comme un voleur alors que (et) j'avais tant d'amour pour toi..</p> <p>J'ai mis un voleur bien que ce soit le (τον) parce que je trouve que c'est mieux en français</p> <p>Eh, bien, ma vieille ELPIDA, chapeau! Prochainement, je te confierai mes livres, mes écrits et mes poèmes pour traduire!</p> <p style="text-align: right;">! ? x</p>
<p>Haut</p>	<p> profile pm edit quote</p>
<p>Elpida</p>	<p>Sujet du message: Publié: Lun Jan 28, 2008 12:38 pm</p>

<p>online</p> <p>Modérateur/trice</p>  <p>Inscrit le: Mar Jan 15, 2008 5:38 pm Messages: 1047 Localisation: Antibes, France</p>	<p>Apparemment, les chansons d'amour ça m'inspire malgré mon grand âge !! 😊 Il est vrai qu'elle était brève et facile !</p> <hr/> <p>Πράττε δίκαια - Fais ce qui est juste (24ème commandement Delphique)</p> <p style="text-align: right;">! ? ✕</p>
Haut	profile pm edit quote

<p>Elpida</p> <p>online</p> <p>Modérateur/trice</p>  <p>Inscrit le: Mar Jan 15, 2008 5:38 pm Messages: 1047 Localisation: Antibes, France</p>	<p>Sujet du message: Publié: Mer Jan 30, 2008 11:40 am</p> <p>@ Dionysia :</p> <p>Voici la liste des chansons de Notis que j'ai (que nous avons) déjà traduites :</p> <ul style="list-style-type: none"> - Αγάπη τι δύσκολο πράγμα - Δε σε χρειάζομαι - Διεφθαρμένη συνουσία - Εγώ τραγούδαγα - Ερωτικό (Με μια πιρόγα) - Καλλιτέχνης - Καλοσύνη σου - Ο αέτος - Οδός Ελλήνων - Παπαρούνα - Παράλληλα - Πάρε με - Πρόβατα - Σώμα μου - Τι μου κάνεις ; <p>Si tu veux certaines d'entre elles (ou toutes), à ta disposition 😊</p> <hr/> <p>Πράττε δίκαια - Fais ce qui est juste (24ème commandement Delphique)</p> <p style="text-align: right;">! ? ✕</p>
Haut	profile pm edit quote

Afficher les messages depuis: Trier par

[new topic](#) [postreply](#) **Page 2 sur 4** [51 messages] [Aller à la page Précédent](#) [1](#), [2](#), [3](#), [4](#) [Suivant](#)

[Index du forum](#) » [Espace Traduction Homère](#) » [Entraînement pour la traduction de chansons](#)
 Heures au format UTC + 2 heures [Heure d'été]

Qui est en ligne ?

Utilisateurs parcourant actuellement ce forum : **Elpida** et 0 invités

Outils de modération rapide:

Vous **pouvez** publier de nouveaux sujets dans ce forum
 Vous **pouvez** répondre aux sujets dans ce forum
 Vous **pouvez** éditer vos messages dans ce forum
 Vous **pouvez** supprimer vos messages dans ce forum

Rechercher pour:

Sauter vers: